

Act

Chapter 16

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς
Dia-tiba maka juga di Derbe dan di Listra dan lihatlah murid
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς,
seorang ada di-sana bernama Timotius anak perempuan Yahudi yang-beriman
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#)
- πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,
ayah tetapi orang-Yunani
[G3962](#) [G1161](#) [G1672](#)

Paulus datang juga ke Derbe dan ke Listra. Di situ ada seorang murid bernama Timotius; ibunya adalah seorang Yahudi dan telah menjadi percaya, sedangkan ayahnya seorang Yunani.

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
yang disaksikan oleh - di Listra dan Ikonium saudara-saudara
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

Timotius ini dikenal baik oleh saudara-saudara di Listra dan di Ikonium,

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν,
orang-ini ingin - Paulus bersama dia pergi dan mengambil
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#)
- περιέτεμεν αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις
menyunat dia karena - orang-Yahudi - yang-ada di - tempat-tempat
[G4059](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)
- ἐκεῖνοις; ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
itu mereka-tahu sebab semua bahwa orang-Yunani - ayah nya
[G1565](#) [G1492](#) [G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)
- ὑπῆρχεν.
adalah
[G5225](#)

dan Paulus mau, supaya dia menyertainya dalam perjalanan. Paulus menyuruh menyunatkan dia karena orang-orang Yahudi di daerah itu, sebab setiap orang tahu bahwa bapanya adalah orang Yunani.

- 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς
Ketika maka mereka-melewati - kota-kota mereka-menyampaikan kepada-mereka
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#)
- φυλάσσειν, τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
menaati - keputusan-keputusan - yang-ditetapkan oleh - rasul-rasul
[G5442](#) [G3588](#) [G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#)
- καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
dan penatua-penatua - di Yerusalem
[G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2414](#)

Dalam perjalanan keliling dari kota ke kota Paulus dan Silas menyampaikan keputusan-keputusan yang diambil para rasul dan para penatua di Yerusalem dengan pesan, supaya jemaat-jemaat menurutinya.

- 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον
 - memang maka jemaat-jemaat dikuatkan dalam- iman dan bertambah
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)
- τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
 dalam- jumlah setiap hari
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

Demikianlah jemaat-jemaat diteguhkan dalam iman dan makin lama makin bertambah besar jumlahnya.

- 6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
 Mereka-melewati maka - Frigia dan Galatia daerah dicegah oleh
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#)
- τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
 - Kudus Roh berbicara - firman di - Asia
[G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

Mereka melintasi tanah Frigia dan tanah Galatia, karena Roh Kudus mencegah mereka untuk memberitakan Injil di Asia.

- 7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπίεραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
 tiba maka dekat - Misia mereka-mencoba ke - Bitinia
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#)
- πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
 pergi dan tidak mengizinkan mereka - Roh Yesus
[G4198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

Dan setibanya di Misia mereka mencoba masuk ke daerah Bitinia, tetapi Roh Yesus tidak mengizinkan mereka.

- 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
 melewati maka - Misia mereka-turun ke Troas
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

Setelah melintasi Misia, mereka sampai di Troas.

- 9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ
 dan penglihatan melalui - malam kepada- Paulus nampak laki-laki
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#)
- Μακεδῶν τις ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων,
 orang-Makedonia seorang ada berdiri dan memohon kepadanya dan berkata
[G3110](#) [G5100](#) [G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Διαβάς εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.
 Menyeberang ke Makedonia tolonglah kami
[G1224](#) [G1519](#) [G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

Pada malam harinya tampaklah oleh Paulus suatu penglihatan: ada seorang Makedonia berdiri di situ dan berseru kepadanya, katanya: "Menyeberanglah ke mari dan tolonglah kami!"

- 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς
 ketika maka - penglihatan dia-melihat segera kami-berusaha pergi ke
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)
- Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι
 Makedonia menyimpulkan bahwa telah-memanggil kami - Allah memberitakan-Injil
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#)
- αὐτούς.
 kepada-mereka
[G0846](#)

Setelah Paulus melihat penglihatan itu, segeralah kami mencari kesempatan untuk berangkat ke Makedonia, karena dari penglihatan itu kami menarik kesimpulan, bahwa Allah telah memanggil kami untuk memberitakan Injil kepada orang-orang di sana.

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῆ δὲ
Berlayar maka dari Troas kami-berlayar-lurus ke Samotrake - maka
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,
keesokan-harinya ke Neapolis (kota)
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Lalu kami bertolak dari Troas dan langsung berlayar ke Samotrake, dan keesokan harinya tibalah kami di Neapolis;

- 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας
dan-dari-sana ke Filipi yang adalah pertama - distrik Makedonia
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#)
- πόλις, κολωνία. Ἔμμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῆ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας
kota koloni Kami-tinggal maka di ini - kota tinggal hari
[G4172](#) [G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#)
- τινάς.
beberapa
[G5100](#)

dari situ kami ke Filipi, kota pertama di bagian Makedonia ini, suatu kota perantauan orang Roma. Di kota itu kami tinggal beberapa hari.

- 13 τῆ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ
pada- maka hari - Sabat kami-keluar di-luar - pintu-gerbang dekat
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)
- ποταμὸν, οὗ ἐνομιζόμεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν
sungai di-mana kami-mengira tempat-doa ada dan duduk kami-berbicara
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#)
- ταῖς συνελθούσαις γυναίξιν.
kepada- yang-berkumpul perempuan-perempuan
[G3588](#) [G4905](#) [G1135](#)

Pada hari Sabat kami ke luar pintu gerbang kota. Kami menyusur tepi sungai dan menemukan tempat sembahyang Yahudi, yang sudah kami duga ada di situ; setelah duduk, kami berbicara kepada perempuan-perempuan yang ada berkumpul di situ.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
dan seorang perempuan bernama Lidia, penjual-kain-ungu dari-kota Tiatira
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)
- σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν
yang-menyembah - Allah mendengarkan yang - Tuhan membuka -
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#)
- καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.
hati memperhatikan - yang-dikatakan oleh - Paulus
[G2588](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

Seorang dari perempuan-perempuan itu yang bernama Lidia turut mendengarkan. Ia seorang penjual kain ungu dari kota Tiatira, yang beribadah kepada Allah. Tuhan membuka hatinya, sehingga ia memperhatikan apa yang dikatakan oleh Paulus.

- 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα,
ketika maka dia-dibaptis dan - rumah-tangga nya dia-memohon berkata
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#)
- Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
Jika kamu-menilai aku setia kepada-Tuhan menjadi masuk ke -
[G1487](#) [G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οἶκόν μου, μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
rumah ku tinggallah dan dia-memaksa kami
[G3624](#) [G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

Sesudah ia dibaptis bersama-sama dengan seisi rumahnya, ia mengajak kami, katanya: "Jika kamu berpendapat, bahwa aku sungguh-sungguh percaya kepada Tuhan, marilah menumpang di rumahku." Ia mendesak sampai kami menerimanya.

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκη
Terjadi maka pergi kami ke - tempat-doa hamba-perempuan
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#)
- τινὰ, ἔχουσιν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσῃ ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν
seorang yang-mempunyai roh Piton bertemu kami yang penghasilan banyak
[G5100](#) [G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#)
- παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
memberikan kepada-tuan-tuan nya dengan-meramal
[G3930](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

Pada suatu kali ketika kami pergi ke tempat sembahyang itu, kami bertemu dengan seorang hamba perempuan yang mempunyai roh tenung; dengan tenungan-tenungannya tuan-tuannya memperoleh penghasilan besar.

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὔτοι
dia mengikuti - Paulus dan kami berteriak berkata Orang-orang-ini
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#)
- οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰψίστου εἰσὶν, οἵτινες
- manusia hamba-hamba - Allah - Yang-Mahatinggi adalah yang
[G3588](#) [G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#)
- καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
memberitakan kepada-kamu jalan keselamatan
[G2605](#) [G4771](#) [G3598](#) [G4991](#)

Ia mengikuti Paulus dan kami dari belakang sambil berseru, katanya: "Orang-orang ini adalah hamba Allah Yang Mahatinggi. Mereka memberitakan kepadamu jalan kepada keselamatan."

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
ini maka dia-lakukan selama banyak hari jengkel maka Paulus dan
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι
berbalik kepada-roh berkata Aku-memerintahkan kepadamu dalam nama
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
Yesus Kristus keluar dari dia dan keluar pada- - saat-itu-juga
[G2424](#) [G5547](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

Hal itu dilakukannya beberapa hari lamanya. Tetapi ketika Paulus tidak tahan lagi akan gangguan itu, ia berpaling dan berkata kepada roh itu: "Demi nama Yesus Kristus aku menyuruh engkau keluar dari perempuan ini." Seketika itu juga keluarlah roh itu.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς
Melihat maka - tuan-tuan nya bahwa hilang - harapan -
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)
- ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς
penghasilan mereka menangkap - Paulus dan - Silas menyeret ke
[G2039](#) [G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#)
- τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
- pasar kepada - penguasa-penguasa
[G3588](#) [G0058](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

Ketika tuan-tuan perempuan itu melihat, bahwa harapan mereka akan mendapat penghasilan lenyap, mereka menangkap Paulus dan Silas, lalu menyeret mereka ke pasar untuk menghadapi penguasa.

- 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὔτοι οἱ
dan membawa mereka kepada- pembesar-pembesar berkata Orang-orang-ini -
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
manusia mengacaukan kami - kota orang-Yahudi adalah
[G0444](#) [G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

Setelah mereka membawa keduanya menghadapi pembesar-pembesar kota itu, berkatalah mereka, katanya: "Orang-orang ini mengacau kota kita ini, karena mereka orang Yahudi,

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
dan mereka-memberitakan adat-istiadat yang tidak boleh kami menerima atau
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#)
- ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσιν.
melakukan orang-Roma adalah
[G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

dan mereka mengajarkan adat istiadat, yang kita sebagai orang Rum tidak boleh menerimanya atau menurutinya."

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ
dan bangkit-bersama - orang-banyak melawan mereka dan -
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον
pembesar-pembesar merobek mereka - pakaian memerintahkan
[G4755](#) [G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#)
- ράβδιζεν.
memukul-dengan-tongkat
[G4463](#)

Juga orang banyak bangkit menentang mereka. Lalu pembesar-pembesar kota itu menyuruh mengoyakkan pakaian dari tubuh mereka dan mendera mereka.

- 23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν,
banyak maka memberikan kepada-mereka pukulan melemparkan ke penjara
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)
- παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
memerintahkannya - kepala-penjara dengan-ketat menjaga mereka
[G3853](#) [G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

Setelah mereka berkali-kali didera, mereka dilemparkan ke dalam penjara. Kepala penjara diperintahkan untuk menjaga mereka dengan sungguh-sungguh.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἑσωτέραν
yang perintah demikian menerima melemparkan mereka ke - dalam
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
penjara dan - kaki mengamankan mereka di - balok
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

Sesuai dengan perintah itu, kepala penjara memasukkan mereka ke ruang penjara yang paling tengah dan membelenggu kaki mereka dalam pasungan yang kuat.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι,
Pada maka - tengah-malam Paulus dan Silas berdoa
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#)

ἕμνον ὑμνοῦ τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι.
menyanyikan-pujian - Allah mendengarkan maka mereka - tahanan-tahanan
[G5214](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

Tetapi kira-kira tengah malam Paulus dan Silas berdoa dan menyanyikan puji-pujian kepada Allah dan orang-orang hukuman lain mendengarkan mereka.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
tiba-tiba maka gempa terjadi besar sehingga tergoncang - fondasi -
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμωτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων
penjara terbuka maka seketika - pintu-pintu semua dan semua
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
- belenggu terlepas
[G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

Akan tetapi terjadilah gempa bumi yang hebat, sehingga sendi-sendi penjara itu goyah; dan seketika itu juga terbukalah semua pintu dan terlepaslah belenggu mereka semua.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένους τὰς
terbangun maka menjadi - kepala-penjara dan melihat terbuka -
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#)

θύρας πύλων φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,
pintu-pintu - penjara menghunus - pedang hendak dirinya membunuh
[G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)

νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμούς.
mengira melarikan-diri - tahanan-tahanan
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

Ketika kepala penjara itu terjaga dari tidurnya dan melihat pintu-pintu penjara terbuka, ia menghunus pedangnya hendak membunuh diri, karena ia menyangka, bahwa orang-orang hukuman itu telah melarikan diri.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ Παῦλος», «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξῃς
berseru maka - Paulus dengan- suara-keras berkata Jangan berbuat
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε.
kepada-dirimu jahat semua sebab kami-ada di-sini
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

Tetapi Paulus berseru dengan suara nyaring, katanya: "Jangan celakakan dirimu, sebab kami semuanya masih ada di sini!"

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν
 meminta maka terang dia-melompat-masuk dan gemetar menjadi tersungkur
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)

τῷ Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾷ.
 - Paulus dan - Silas
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

Kepala penjara itu menyuruh membawa suluh, lalu berlari masuk dan dengan gemetar tersungkurlah ia di depan Paulus dan Silas.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν,
 dan membawa-keluar mereka keluar berkata Tuan-tuan apa aku harus lakukan
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#)

ἵνα σωθῶ?
 supaya aku-diselamatkan
[G2443](#) [G4982](#)

Ia mengantarkan mereka ke luar, sambil berkata: "Tuan-tuan, apakah yang harus aku perbuat, supaya aku selamat?"

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ
 - maka mereka-berkata Percayalah kepada - Tuhan Yesus dan
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#)

σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
 engkau-akan-diselamatkan engkau dan - rumah-tangga mu
[G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Jawab mereka: "Percayalah kepada Tuhan Yesus Kristus dan engkau akan selamat, engkau dan seisi rumahmu."

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς
 dan mereka-berbicara kepadanya - firman - Tuhan bersama semua -
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 di - rumah nya
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Lalu mereka memberitakan firman Tuhan kepadanya dan kepada semua orang yang ada di rumahnya.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν
 dan membawa mereka pada itu - jam - malam dia-membasuh
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#)

ἀπὸ τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
 dari - luka-luka dan dia-dibaptis dia dan - nya semua seketika
[G0575](#) [G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

Pada jam itu juga kepala penjara itu membawa mereka dan membasuh bilur mereka. Seketika itu juga ia dan keluarganya memberi diri dibaptis.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ
 membawa maka mereka ke - rumah menghidangkan meja dan
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)

ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
 dia-bersukacita dengan-seluruh-keluarga telah-percaya - Allah
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Lalu ia membawa mereka ke rumahnya dan menghidangkan makanan kepada mereka. Dan ia sangat bergembira, bahwa ia dan seisi rumahnya telah menjadi percaya kepada Allah.

- 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,
 Hari maka terjadi mengirim - pembesar-pembesar - penjaga-penjaga
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)
- λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
 berkata Lepaskan - orang-orang itu
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

Setelah hari siang pembesar-pembesar kota menyuruh pejabat-pejabat kota pergi kepada kepala penjara dengan pesan: "Lepaskanlah kedua orang itu!"

- 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
 menyampaikan maka - kepala-penjara - perkataan ini kepada -
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Παῦλον ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε.
 Paulus bahwa Telah-mengirim - pembesar-pembesar supaya kamu-dilepaskan
[G3972](#) [G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#)
- νῦν οὖν ἐξεληθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 sekarang maka keluar pergilah dalam damai
[G3568](#) [G3767](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

Kepala penjara meneruskan pesan itu kepada Paulus, katanya: "Pembesar-pembesar kota telah menyuruh melepaskan kamu; jadi keluarlah kamu sekarang dan pergilah dengan selamat!"

- 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ
 - tetapi Paulus berkata kepada mereka Memukul kami di-depan-umum
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#)
- ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν,
 tanpa-pengadilan orang-orang Roma adalah melemparkan ke penjara
[G0178](#) [G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)
- καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες
 dan sekarang diam-diam kami mengusir tidak kan tetapi datang
[G2532](#) [G3568](#) [G2977](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#)
- αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 mereka-sendiri kami bawa-keluar
[G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

Tetapi Paulus berkata kepada orang-orang itu: "Tanpa diadili mereka telah mendera kami, warganegara-warganegara Roma, di muka umum, lalu melemparkan kami ke dalam penjara. Sekarang mereka mau mengeluarkan kami dengan diam-diam? Tidak mungkin demikian! Biarlah mereka datang sendiri dan membawa kami ke luar."

- 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα
 menyampaikan maka kepada-pembesar-pembesar - penjaga-penjaga - perkataan
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#)
- ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
 ini mereka-takut maka mendengar bahwa orang-Roma mereka-adalah
[G3778](#) [G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Pejabat-pejabat itu menyampaikan perkataan itu kepada pembesar-pembesar kota. Ketika mereka mendengar, bahwa Paulus dan Silas adalah orang Rum, maka takutlah mereka.

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἔξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν
dan datang mereka-menghibur mereka dan membawa-keluar meminta pergi
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#)

ἀπὸ τῆς πόλεως.
dari - kota
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

| Mereka datang minta maaf lalu membawa kedua rasul itu ke luar dan memohon, supaya mereka meninggalkan kota itu.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
keluar maka dari - penjara mereka-masuk ke - Lidia dan
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
melihat mereka-menghibur - saudara-saudara dan mereka-pergi
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

| Lalu mereka meninggalkan penjara itu dan pergi ke rumah Lidia; dan setelah bertemu dengan saudara-saudara di situ dan menghiburkan mereka, berangkatlah kedua rasul itu.